



ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ

в переводе с греческого
и церковнославянского языков

Книга 2

ПОСЛЕДОВАНИЕ ТАИНСТВА
ЕВХАРИСТИИ: ЛИТУРГИЯ
СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА с приложением
церковнославянского текста

*Издание 3-е, исправленное
и дополненное*



СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ ИНСТИТУТ
МОСКВА 2015

ББК 86.37

**По благословию митрополита
Тульчинского и Брацлавского Ионафана**

Рекомендовано к печати в качестве учебного пособия
кафедрой богословских дисциплин и литургики
Свято-Филаретовского православно-христианского института

П68 ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ : В пер. с греч.
и церковнослав. яз. Кн. 2 : Последование таинства Евхарис-
тии : Литургия св. Иоанна Златоуста : С прил. церковно-
слав. текстов. 3-е изд., испр. и доп. / Пер. свящ. Георгия
Кочеткова, Б. А. Каячева, Н. В. Эппле; Сост. и предисл.
свящ. Георгия Кочеткова. — М. : Свято-Филаретовский
православно-христианский институт, 2015. — 288 с.

ISBN 978-5-89100-146-6

Издание подготовлено в московском Свято-Филаретовском православно-христианском институте проф.-свящ. Георгием Кочетковым с группой филологов. Эти переводы выполнены с греческих и славянских источников и являются плодом многолетней научно-богословской, литургической и пастырско-педагогической работы. Они целиком ориентированы на существующую в Русской православной церкви традицию и могут служить уникальным пособием не только для священнослужителей, студентов-богословов и катехизаторов, но и для всех ищущих явления полноты духа и смысла в богослужении христианской православной общины.

В 3-ем издании были уточнены некоторые переводы и в приложениях добавлены тропари седмичные и кондаки воскресные и седмичные.

© Свято-Филаретовский
православно-христианский
институт, 2008 г.

© Свято-Филаретовский
православно-христианский
институт, 2015 г., с изменениями

ISBN 978-5-89100-146-6

Необходимо немедленно приступить к исправлению богослужебных книг. Язык их, сохранив греческое построение речи и словопроизводство, совершенно скрывает и весьма часто искажает смысл и содержание многих богослужебных чтений и песнопений. Только немедленным исправлением этого языка до возможности понимания его и неучившимся славянской грамоте возможно сохранить любовь и преданность нынешнего поколения к церковному языку. Конечно, выпуск исправленных богослужебных книг ни в каком случае не должен упразднить и умалять значения существующих ныне, во избежание повторения печальных событий исправлений во время патриарха Никона.

*Свт. Агафангел (Преображенский), исп.,
митр. Ярославский († 1928)*

Предисловие к 3-му изданию книги 2

Во 2-ю книгу серии «Православное богослужение» вошёл перевод с греческого языка на русский Литургии св. Иоанна Златоуста, а также её церковнославянский текст (сверенный по изданию: *Служебник*. М.: Издательский совет РПЦ, 2006). Приложения включают русские переводы Канона покаянного ко Господу нашему Иисусу Христу (с церковнославянского языка), Чина приготовления ко святому причащению, благодарственных молитв, Пасхальных часов, а также литургийных прокимнов, аллилуариев и причастных, тропарей и кондаков воскресных и седмичных (с греческого языка).

Особенности данного издания в сравнении с общепотребительным текстом этой литургии касаются главным образом Литургии верных.

Прежде всего, в нашем переводе по чину была восстановлена древняя практика целования любви и мира, следы которой присутствуют и в современном чинопоследовании. Есть все основания считать, что этот элемент службы имел весьма существенное значение как приготовление к евхаристической жертве. Н. Д. Успенский в своей книге «Византийская литургия» даже указывает, что «это не обряд в современном смысле этого слова, вроде “молитвы жене родильнице по čtyредесятих днех”, и не молебен или панихида. Это — сакраментальное чинопоследование...» (Успенский Н. Д. *Византий-*

ская литургия : Историко-литургическое исследование. Анафора : Опыт историко-литургического анализа. М., 2006. С. 241).

При этом слова «дабы в единомыслии исповедать: Отца и Сына и Святого Духа — Троицу единосущную и нераздельную», следующие за дьяконским призывом при целовании мира «Возлюбим друг друга» и являющиеся позднейшей вставкой, помещены в подстрочном примечании. Воспринимаемая сегодня как единое целое эта фраза на деле представляет собой результат слияния разнородных элементов: добавление «дабы в единомыслии исповедать...» появляется в тексте литургии, когда призыв к целованию постепенно переосмысливается как переход к чтению Символа веры, которое, как известно, также не является исконным элементом литургии. Сам Символ веры был введён в византийскую литургию ещё Константинопольским патриархом Тимофеем (511—518), однако указание на исповедание веры в дьяконском призыве к целованию мира засвидетельствовано не ранее XII века. (См.: Taft. R. *The Great Entrance*. 2 rev. ed. Rome, 1978. P. 380—386.)

Вслед за дьяконским призывом в скобках нами помещена древняя Молитва целования мира — по аналогии с другими древними литургиями (например, палестино-антиохийской, сирийской и александрийской традиций), в которых она почти неизменно присутствовала. Текст данной молитвы сохранился лишь в некоторых славянских рукописях Литургии св. Иоанна Златоуста, начиная с XIV в. (откуда он попал и в ряд последующих изданий, вплоть до Никоновой справы, см.: Орлов М. И. *Литургия Василия Великого : Первое критическое издание.* СПб., 1909. С. 159), однако имеются все основания полагать, что изначально она имелась и в греческой редакции Литургии св. Иоанна Златоуста.

Наконец, из текста эпиклесиса по примеру греков нами был исключён являющийся греческой вставкой XV века обращённый ко Христу тропарь Третьего часа, который неуместно разрывает обращённую к Богу-Отцу молитву анафоры в самом напряжённом её месте (см.: Дмитриевский А. *Отзыв о сочинении еп. Порфирия Успенского «Восток христианский. История Афона. Ч. III. Афон монашеский»* // Византийский временник. Т. 1. 1894. С. 413–429; Киприан (Керн), архим. *Евхаристия*. М., 1999. С. 252–261). Это тоже отмечено нами в соответствующем подстрочном примечании.

В 3-м издании книги 2 «Православного богослужения» были уточнены некоторые переводы и в приложениях добавлены тропари седмичные и кондаки воскресные и седмичные.

Библиография

К основной части

Аверинцев С. *Переводы : Евангелие от Матфея. Евангелие от Марка. Евангелие от Луки. Книга Иова. Псалмы Давидовы.* Киев, 2007. (Собр. соч.).

Арранц М. *Евхологий Константинополя в начале XI века и Песенное последование по Требнику митрополита Киприана.* Рим; Москва, 2003. (Избранные сочинения по литургике. Т. 3). — Издание греч. и церковнослав. текстов. 1-е изд.: Arranz M. *L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del Leitourgikon (Missale).* Roma, 1996.

[Литургия оглашаемых в чине Литургии св. Василия Великого: На греч. яз.] С. 466—470; 538—541; Литургия св. Иоанна Златоустого: [На греч. яз.] С. 499—513; 563—578.

Божественная литургия / Пер. с греч. В. С. Шолоха. Киев, 2004. — Текст парал. церковнослав., рус.

Божественная литургия св. Иоанна Златоуста: [В рус. пер.] С. 35—135.

Воскресная служба Октоиха : На церковнославянском и русском языке / Сост. и рус. пер. свящ. Антония Лакирева. М., 2003.

Божественная Литургия свт. Иоанна Златоуста. С. 377–397.

Всенощное бдение. Литургия : С объяснениями. Минск, 2001. — Текст парал. церковнослав., рус.

Божественная Литургия Иоанна Златоуста. С. 39–91.

Ионафан (Елецких), архиеп. *Новый толковый путеводитель по божественной литургии // Собрание расточенных : Официальная страница архиепископа Ионафана (Елецких) [Электрон. ресурс].* 2007. Режим доступа: <http://www.jonathan.org.ua/liturgy.htm>.

Молитвословия Божественной литургии святителя Иоанна Златоуста. С. 19–74.

Литургия святого Иоанна Златоуста : На церковнославянском и русском языках с пояснениями для детей. М., 2004.

Литургия святого Иоанна Златоуста на русском языке. С. 53–94.

Литургия святого Иоанна Златоустого : На церковнославянском и русском языках с приложением / Под ред. Ф. Б. Людоговского. М., 2006.

Орлов М. И., прот. *Литургия святого Василия Великого : Первое критическое издание.* СПб., 1909. — Текст парал. греч., церковнослав.

[Литургия оглашаемых.] С. 37–115;

Отличительные тексты греческий и славянский из литургии святого Иоанна Златоуста. С. 383–405.

Полное собрание творений св. Иоанна Златоуста : В 12 т. Т. 12. Кн. 1. Репр. воспроизведение изд. 1906 г. М., 2004.

Порядок божественной литургии святого отца нашего Иоанна Златоуста / [Пер. прот. М. И. Орлова]. С. 394–424.

Православное богослужение. Вып. 1 : Русифицированные тексты Вечерни, Утрени, Литургии св. Иоанна Златоуста. 2-е изд., испр. и доп. / Сост. и пер. свящ. Георгия Кочеткова. М., 1999. — 1-е изд.: М., 1994.

Входные молитвы и облачение. Проскомидия. С. 65–75;

Литургия св. Иоанна Златоуста. С. 77–107.

Православное богослужение. Вып. 1 : Вечерня, Утреня, Литургия св. Иоанна Златоуста : Перевод с греческого языка на русский. 4-я ред. / Пер., сост. и предисл. свящ. Георгия Кочеткова. М., 2004. — 3-е изд.: М., 2002.

Входные молитвы и облачение. Проскомидия. С. 91–102;

Литургия св. Иоанна Златоуста. С. 103–147.

Рубан Ю. *Как молились в Святой Софии Новгородской? Литургия и Панихида XIII столетия.* СПб., 2002.

Древнейшая новгородская литургия. С. 13–33. — Издание церковнослав. текста Литургии св. Иоанна Златоуста по кодексу «Софийский 518».

Служебник. М. : Издательский Совет РПЦ, 2006. — На церковнослав. яз.

Чин священныя литургии. С. 70–89;

Божественная литургия Иоанна Златоустаго. С. 90–153.

Служебник Антония Римлянина / Публ. текста, введ. и коммент. Ю. Рубана. СПб., 2005. — Издание церковнослав. текста Служебника Антония Римлянина.

Литургия св. Иоанна Златоуста. С. 16–28.

Собрание древних литургий восточных и западных : [В переводе на русский язык]. Анафора : Евхаристическая молитва. М., 2007. — 1-е изд.: Собрание древних литургий, восточных и западных : В переводе на русский язык : В 5 вып. : Приложение к журналу «Христианское чтение» / [Пер. Н. И. Глориантова, Е. И. Ловягина, И. Е. Троицкого, И. В. Чельцова]. СПб., 1874–1878.

Литургия святого Иоанна Златоуста. С. 264–286.

L'Euclologio Barberini Gr. 336. 2 ed. / A cura di S. Parenti e E. Velkovska. Roma, 2000. — Издание греч. текста евхология Барберини. 1-е изд.: 1995.

Liturgia di Giovanni Crisostomo. P. 71–82.

The Divine Liturgy. New Skete, 1987. — На англ. яз.

The Divine Liturgy of St John Chrysostom. P. 61–130.

Εὐχολόγιον τὸ μέγα τῆς κατὰ ἀνατολὰς ὀρθοδόξου καθολικῆς ἐκκλησίας. Ἔκδ. β' / Σπουδῆ καὶ ἐπιστασία Σπυριδῶνος Ζέρβου, ἱερομον. Βενετία, 1862. — На греч. яз.

Ἡ θεία λειτουργία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου [Литургия св. Иоанна Златоуста]. Σ. 47–74.

Ἡ θεία λειτουργία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου = The Divine Liturgy of our Father among the Saints John Chrysostom. Oxford, 1995. — Текст парал. греч., англ.

Λειτουργικόν / Ἐπὶ Π. Ν. Τρεμπέλα. Ἀθήναι, 1995. — Текст парал. греч., новогреч.

Ἡ θεία λειτουργία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου [Литургия св. Иоанна Златоуста]. Σ. 29–149.

Τρεμπέλας Π. Ν. Αἱ τρεῖς λειτουργίαι Κατὰ τοὺς ἐν Ἀθήναις κώδικας. Ἀθήναι, 1997. — На греч. яз. 1-е изд.: 1935.

Ἡ θεία λειτουργία τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου [Литургия св. Иоанна Златоуста]. Σ. 17–160.

К приложениям

Библия : Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М. : Издательство Московской Патриархии, 1992.

Избранные псалмы / Пер. и коммент. С. С. Аверинцева. М. : СФИ, 2005.

Молитвы и песнопения православного молитвослова : С переводом на русский язык, объяснениями и примечаниями Н. Нахимова. Изд. испр. и доп. Киев, 2003.

Новый Завет и Псалтирь : В современном русском переводе / Пер. и прим. под ред. М. П. Кулакова. Заокский, 2002.

Псалтирь учебная / [Рус. пер. Е. Н. Бируковой, И. Н. Бирукова]. М., 2000. — Текст парал. церковнослав., рус.

Псалтирь : В русском переводе с греческого текста LXX. Репр. воспроизведение изд. 1915 г. / Введ. и прим. П. Юнгера. Сергиев Посад : Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1997.

Православное богослужение. Вып. 1 : Вечерня, Утренняя, Литургия св. Иоанна Златоуста : Перевод с греческого языка на русский. 4-я ред. / Пер., сост. и пре-

дисл. свящ. Георгия Кочеткова. М., 2004. — 3-е изд.: М., 2002.

Приложения. С. 149—197.

Православное богослужение. Вып. 3 : Русифицированные тексты Литургии св. Василия Великого, Литургии преждеосвящённых даров, Литургии св. апостола Иакова / Пер., сост. свящ. Георгия Кочеткова. М., 1999.

Приложения. С. 119—134.

Μέγας καὶ ἱερός συνέκδημος ὀρθοδόξου χριστιανοῦ. Ἀθήναι, 1954. — На греч. яз.

Ἦ ἀκολουθία τῆς θείας μεταλήψεως [Последование ко святому причащению]. Σ. 31—50.

Εὐχαριστία μετὰ τὴν θ. μετάληψιν [Благодарственные молитвы]. Σ. 51—55.

Список сокращений

ПБ Православное богослужение. Серия изданий переводов православного богослужения на русский язык, опубликованных Свято-Филаретовским православно-христианским институтом.

Условные обозначения

П предстоятель

Д дьякон

Ч чтец

Н народ или особый чин певцов — «певчих», т. е. поющий от лица всего народа «лик»

Огл оглашаемые разных разрядов

Красный цвет (иногда в круглых скобках)

богослужбные и т. п. указания и наши замечания.

(В круглых скобках)

возможный вариант перевода (обычно после слова **или**), а также необходимые дополнительные или пояснительные слова.

(Петит в круглых скобках) в основном тексте

пояснения (обычно после слов **т. е.**).

[В квадратных скобках]

текст молитв и богослужбных указаний, отсутствующий в ныне действующих Служебнике и Часослове, изданных Московской патриархией, но присутствующий

в некоторых других богослужебных и научных изданиях и не потерявший своей актуальности;

вариант богослужебного текста или указания, соответствующие традиции и практике Преображенского содружества малых православных братств.

[Петит в квадратных скобках]

богослужебные тексты, используемые лишь в отдельных случаях, например при служении специально «за упокой», или Великим постом, или в воскресенье, или в монастыре и т. д.;

богослужебные тексты из Служебника или Часослова, которые, будучи, как правило, поздними вставками, могут быть опущены, например из-за устойчивого изменения реалий современной церковной жизни. Это касается и части дьяконских «напоминаний» и «диалогов» или тех частей ектений, которые изначально были призваны покрывать собою для «мирян» время чтения предстоятелем молитв, если они уже не читались гласно.



ПОСЛЕДОВАНИЕ
ТАИНСТВА
ЕВХАРИСТИИ





**ВХОДНЫЕ МОЛИТВЫ
И ОБЯЧЕНИЕ
ПРОСКОИДИЯ**





Готовясь совершать божественное таинстводей-
ствие, пресвитер должен прежде примириться со
всеми, и сам ни на кого ничего не иметь, и сердце
своё, насколько возможно, блюсти от злых мыс-
лей, воздерживаться с вечера и трезвиться вплоть
до времени священнодействия.

Когда же настаёт время, входит он в храм и, встре-
тившись с дьяконом, вместе с ним совершает пред
святыми дверями три поклона на восток.

(1) Входные молитвы

Д Благослови, владыка!

П Благословен Бог наш [во все дни:] ныне и всегда и во
веки веков, аминь.

О ЦАРЬ НЕБЕСНЫЙ

Д О Царь Небесный, Ходáтай (или: Утёшитель), Дух
Истины, о Ты, везде пребывающий и всё напол-
няющий, Сокровищница благ и жизни Податель,
приди и обитай среди (или: в) нас, и очисти нас от
всякой скверны, и спаси, Благо́й, души наши.

С ТРИСВЯТОГО ПО «ОТЕЦ НАШ НЕБЕСНЫЙ»

Д Святой Боже, святой Крепкий (т. е. Сильный), святой Бессмертный, помилуй нас (трижды).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда и во веки веков, аминь*.

Всесвятая Троица, помилуй нас: Господи, отпусти грехи наши, Владыка, прости беззакония наши, Святой, посети и исцели немощи наши, ради имени Твоего (или: ибо мы призываем имя Твое).

Господи, помилуй (трижды). Слава, и ныне.

Отец наш Небесный!
да святится имя Твое,
да придет Царство Твое,
да будет воля Твоя
и на земле, как на Небе;
хлеб наш насущный подай нам сегодня,
и прости нам долги наши,
как и мы простили должникам нашим,
и не введи нас во искушение,
но избавь нас от лукавого
(т. е. от зла или от злого — дьявола), —

П ибо Твои царствие, и сила, и слава,
[Отца и Сына и Святого Духа,]
ныне и всегда и во веки веков (Мф 6:9-13).

ПОКАЯННЫЕ ТРОПАРИ

Д Аминь. Помилуй нас, Господи, помилуй нас! Не находя для себя оправдания, эту молитву мы, грешные, как Владыке Тебе приносим: помилуй нас!

* В дальнейшем, как правило, — Слава, и ныне.

Слава. Господи, помилуй нас, на Тебя надеемся! Без меры не прогневайся на нас и не воспóмни беззаконий наших, но и ныне благосердно воззр́и и избавь нас от врагов наших. Ты — Бог наш, а мы народ Твой; все мы создание рук Твоих, и имя Твоё призываем.

И ныне. Благосердия двери отвéрзни нам, благословенная Богородица! Надеясь на Тебя, да не погибнем, но через Тебя да избавимся от бед, ибо Ты спасение рода христианского.

Далее, целуя икону Христа:

Непорóчному образу Твоему поклоняемся, Благо́й, прося прощения согрешений наших, Христе Боже. Ты добровольно возжелал во плóти взойти на крест, дабы избавить создание Своё от рабства врагу. Посему мы благодарно восклицаем Тебе: Ты радостью наполнил всё, Спаситель наш, пришедший спасти мир!

Целуя икону Богородицы:

Благосердия источник, удостой нас, Богородица, сострадания Твоего, воззр́и на народ согрешивший и яв́и, как и прежде, силу Твою. На Тебя надеясь, Тебе восклицаем: радуйся! — как некогда Гавриил, бесплотных воинов вождь.

МОЛИТВА

- П** Господи, прости руку Твою с высоты святой обители Твоей и укрепи меня на предстоящее служение Тебе, дабы мне неосуждённо предстать пред страшным престолом Твоим и бескровное жертвоприношение совершать,
- ибо Твои [царствие, и] сила, и слава во веки [веков], аминь.

Содержание

Предисловие к 3-му изданию книги 2.....	5
Библиография	9
Условные обозначения	15

П о с л е д о в а н и е таинства евхаристии

ВХОДНЫЕ МОЛИТВЫ И ОБЛАЧЕНИЕ. ПРОСКОМИДИЯ	19
---	----

ЛИТУРГИЯ СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА

Литургия оглашаемых	37
Литургия верных	57

ВХОДНЫЕ МОЛИТВЫ И ОБЛАЧЕНИЕ.

ПРОСКОМИДИЯ <i>на церковнославянском языке</i>	89
---	----

ЛИТУРГИЯ СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА

<i>на церковнославянском языке</i>	107
--	-----

П р и л о ж е н и я

КАНОН ПОКАЯННЫЙ КО ГОСПОДУ НАШЕМУ ИИСУСУ ХРИСТУ	163
--	-----

ЧИН ПРИГОТОВЛЕНИЯ КО СВЯТОМУ ПРИЧАЩЕНИЮ.....	175
БЛАГОДАРСТВЕННЫЕ МОЛИТВЫ	205
ПАСХАЛЬНЫЕ ЧАСЫ	213
ЛИТУРГИЙНЫЕ ПРОКИМНЫ, АЛЛИЛУАРИИ, ПРИЧАСТНЫ, ВХОДНЫЕ СТИХИ, ОТПУСТЫ	
Воскресные на восемь гласов	221
Седмичные.....	225
Общие святых	229
На двенадцатые, великие и другие особо чтимые праздники.....	239
Из Триоди постной	247
Из Триоди цветной	252
ТРОПАРИ И КОНДАКИ ВОСКРЕСНЫЕ НА ВОСЕМЬ ГЛАСОВ	265
ТРОПАРИ И КОНДАКИ ВСЕДНЕВНЫЕ (СЕДМИЧНЫЕ).....	273